

El tratamiento de los estereotipos en el aula de ELE: una experiencia práctica

ELENA JIMÉNEZ GARCÍA

Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura
Universidad de Valladolid
elenajc@dlyl.uva.es

MARÍA TERESA ORTEGO ANTÓN

Departamento de Lengua Española
Universidad de Valladolid
tortego@lesp.uva.es

1. Resumen

En la docencia de español como lengua extranjera es fundamental el tratamiento de los estereotipos con el objetivo de favorecer el reconocimiento del contexto sociocultural de la lengua de aprendizaje y evitar una visión distorsionada que se aleje de la realidad.

Nos hemos planteado ofrecer una posible panorámica de cómo enfocar estos aspectos en el aula de E/LE, basándonos en nuestra experiencia práctica con dos grupos de estudiantes de nivel B1: un grupo de nueve estudiantes universitarios alemanes y otro grupo de doce estudiantes preuniversitarios ingleses.

Este planteamiento didáctico se desarrolló paralelamente en una sesión de dos horas de duración. Partiendo de los conocimientos previos y de la experiencia del alumnado, se presentaron en soporte digital imágenes de cómo ven nuestros vecinos europeos a nuestro país. A continuación se proyectó el cortometraje *El viaje de Said*, que muestra una caricaturización de la sociedad actual española desde el punto de vista de un inmigrante árabe. Una vez examinado de forma crítica este vídeo, los estudiantes extrajeron los estereotipos de la cultura española que se muestran en el citado cortometraje.

Con el fin de completar los contenidos acerca del tema que tratamos, planteamos una mesa redonda en la que se expresaron diversas opiniones sobre la concepción de los estereotipos y se enfatizó el reconocimiento de la diversidad cultural.

Con ambas experiencias hemos llegado a las mismas conclusiones: los estudiantes consideran de manera semejante algunos aspectos culturales españoles.

2. Introducción

Consideramos fundamental que el docente comprenda el concepto de estereotipo por lo que ofrecemos varias definiciones que nos ayudarán a explicar el concepto a los estudiantes e introducir el tema.

Según la 22ª edición del *Diccionario* de la Real Academia Española, 'estereotipo' se define en la primera acepción como "imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable".

Para Perrot y Preiswer:

el estereotipo puede ser definido como un conjunto de rasgos que supuestamente caracterizan o tipifican a un grupo, en su aspecto físico y mental y en su comportamiento. Este conjunto se aparta de la realidad restringiéndola, mutilándola, y deformándola. El que utiliza un estereotipo a menudo piensa que procede a una simple descripción; en los hechos implanta un modelo sobre una realidad que este no puede contener. Una representación estereotipada de un grupo

no se conforma con deformar caricaturizando, sino que se generaliza aplicando automáticamente el mismo modelo rígido a cada uno de los miembros del grupo (Perrot y Preiswer 1975: 259).

Siguiendo a Lamo de Espinosa (1993:13), 'estereotipo' es "un mapa cognitivo que simplifica una realidad poco conocida para hacerla manejable y comprensible".

Partiendo de estas definiciones, comprendemos que los estereotipos forman parte del componente cultural, fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua, así como de su conocimiento.

Durante nuestra labor docente hemos observado que los estudiantes de español tienen una percepción parcial y estereotipada de la cultura española, por lo que nos propusimos desmitificar esos aspectos estereotipados en una sesión de dos horas de duración. Nos centramos únicamente en aspectos culturales de España, porque es nuestra cultura y la que conocemos de primera mano. Sin embargo, no descartamos trabajar en futuras sesiones los estereotipos de la cultura del español en Hispanoamérica, puesto que ampliará la visión del estudiante y enriquecerá el acervo cultural y, por lo tanto, la lengua y su aprendizaje.

Esta experiencia práctica se desarrolló paralelamente con dos grupos de estudiantes, uno de ellos de enseñanza secundaria en Reino Unido y otro en Alemania con un grupo de estudiantes universitarios. Para iniciar la sesión propusimos una lluvia de ideas sobre los conocimientos previos de nuestros alumnos acerca de la cultura española. Después utilizamos una presentación en imágenes que recogía algunos de los estereotipos que ellos habían reconocido previamente. Y, a continuación, proyectamos un vídeo en el que también tuvieron que reconocer los estereotipos más relevantes. Para finalizar, abrimos un debate en el que los estudiantes apreciaron que la cultura del español no puede basarse en clichés y tópicos, puesto que la diversidad cultural es mucho más amplia y no sólo abarca los estereotipos que ellos conocen.

3. Desarrollo del planteamiento didáctico

En primer lugar, con el fin de acercarnos a los conocimientos previos de los estudiantes, les mostramos la imagen de un mapa de España con la bandera. Ellos comentaron lo que les sugería esa imagen: toros, flamenco, siesta, playa, sol, paella, fútbol, fiesta, etc.

Precisamente, hablaron de los estereotipos que nosotras esperábamos y comprobamos lo que presuponíamos, es decir, que su visión de la realidad es parcial y desvirtuada, y está basada en la imagen que España quiso proyectar principalmente en los años 60 y 70. Anticipándonos a su respuesta, habíamos elaborado una presentación digital que recogía algunos de estos estereotipos: paella y tapas, siesta y pereza, impuntualidad, sol y playa, mosquitos, fiesta y flamenco, toros, Guardia civil, cotilleo, pasividad ante los problemas, etc. Esta presentación afianzó unos conocimientos que nos sirvieron de base para la siguiente actividad y que, por otra parte, representan una imagen negativa de España porque, aunque no podemos definir así nuestros estereotipos, ya que son parte de nuestra cultura, tenemos la impresión de que algunos aspectos culturales españoles permanecen anclados en el pasado.



Fuente:

http://media.bside.com/slamdance/images/films/elviajedesaid_slamdance/m/00_elviajedesaid_slamdance_m.jpg

A continuación, proyectamos el vídeo *El viaje de Said* (Premio Goya 2007 al mejor cortometraje) que ofrece una sinopsis de la visión de un niño marroquí que, en sueños, cruza el Estrecho. Esta proyección en lengua árabe, pero subtitulada en español, tiene una duración aproximada de diez minutos, y narra las dificultades que un joven marroquí experimenta al llegar a la Península. Con este vídeo, ejemplo de una visión parcial de la realidad, extrajimos y confirmamos lo que, previamente, los alumnos habían destacado. Así pues, se habló de los siguientes aspectos culturales:

- La fiesta taurina.
- La fiesta nocturna.
- La importancia del cerdo en la gastronomía española en relación con la cultura musulmana.
- El macho ibérico (torero).
- La raza y cultura gitana.
- Las ferias, chiringuitos, tómbolas y atracciones.
- El flamenco y la rumba: la guitarra española, el “olé” y las palmas. Lo que denominamos “la cultura de la pandereta”.
- Marbella como centro de corrupción: chanchullos, mafiosos, etc.
- Guardia civil.
- Engaño, estafa, maltrato al extranjero.
- Poca caridad con el inmigrante.
- Chupa chups.
- El hablar alto y en dialecto andaluz.
- El marujeo o cotilleo: nos interesamos demasiado por la vida de otros y hablamos mal al respecto.
- Mujeres morenas, con pelo rizado y con curvas (rasgos agitanados) y hombres con pelo en el pecho (macho ibérico).
- España: país con color y sabor (dieta mediterránea, pinchos, bocatas, tapas, vinos...).
- Burocracia del funcionariado: largas colas...
- España, ¿país de oportunidades?

Para intentar hacerles comprender que todos estos aspectos estereotipados de nuestra cultura no son del todo ciertos, y que algunos de ellos, aunque representan una pequeña parte de realidad, están extremadamente exagerados, formulamos una serie de preguntas para reflexionar sobre la concepción cultural de España.

- ¿Crees que todas las tardes los españoles se echan la siesta y después van a una corrida de toros?
- ¿Crees que los españoles salen todos los días de fiesta por la noche y van a las ferias? ¿Todos bailan rumba o flamenco y tocan la pandereta o las castañuelas?
- ¿Conoces a algún español famoso? ¿Quién es? ¿Se adapta a los estereotipos físicos que hemos comentado?
- ¿Crees que los españoles sólo comen carne de cerdo y derivados?
- ¿Todos los españoles son corruptos? ¿todos son funcionarios? ¿todos viven en Marbella o en zonas costeras?
- ¿Todos los españoles engañan o maltratan a los extranjeros?

A partir de estas preguntas, entablamos un debate en el aula, donde se compartieron unas opiniones y se discutieron otras. Es notable resaltar que la mayoría de los estudiantes que intervinieron en el debate han viajado a España de vacaciones o conocen España a través de los medios de comunicación, por lo que pudieron reflexionar con mayor exhaustividad sobre los estereotipos.

Con esta actividad, en ambos grupos llegamos a las siguientes conclusiones:

- No se pueden generalizar determinadas acciones que se corresponden con una minoría de la población.
- Dado el marco globalizador en el que nos encontramos, puesto que vivimos en una sociedad de información en la que las noticias se transmiten prácticamente en directo, consideramos que la imagen que tienen de España es trasnochada y no ha evolucionado al mismo ritmo que la sociedad española.
- Creemos que los estereotipos no acaban de desaparecer porque el turismo ha influido enormemente en su pervivencia. Por lo tanto, la labor del docente se ve dificultada en este sentido.
- Sin embargo, podemos aprovechar los estereotipos y usarlos como pretexto para superarlos y llegar al conocimiento de otras características culturales de la cultura hispánica menos conocidas.

4. Conclusiones

Una vez llevada a cabo la experiencia paralelamente en dos países diferentes con alumnos de distintos niveles académicos, compartimos las mismas conclusiones sobre la visión que los estudiantes de E/LE tienen de la cultura española:

- Los estudiantes de español ingleses y alemanes tienen la misma visión de la realidad cultural española. Consideramos que esta panorámica está desvirtuada y se basa en tópicos de los años 60-70, periodo en el que comienzan con mayor auge los movimientos turísticos de europeos a las costas españolas, que perduran hasta la actualidad.
- Además, consideramos que los estudiantes europeos de español piensan que España sigue siendo “el país de la pandereta”, porque es la imagen que se ha vendido al resto de Europa y a estos estudiantes, pues, aún no habiendo vivido esa época, culturalmente se les han transmitido estos valores.
- España tiene una riqueza cultural que no debe limitarse en la clase de E/LE a las tradiciones del sur de la península ni al turismo de “sol y playa”, puesto que España, además, posee una gran riqueza arquitectónica, escultural,

literaria, musical, histórica, etc., que debemos mostrar a nuestros alumnos de E/LE desde la pluralidad y evitando los estereotipos.

- También hemos recalcado que la lengua española no sólo se habla en la península, sino que está representada también en las islas y en Hispanoamérica, lugares que muchas veces quedan en el olvido en la enseñanza de esta lengua. Por ello, debemos trabajar los aspectos culturales no sólo de la península, sino también de otros países de habla hispana, porque su conocimiento y su cultura son enriquecedores para cualquier hablante de E/LE.
- Con esta sesión hemos conseguido que los alumnos de E/LE adquieran una visión crítica de nuestra cultura, abriéndoles las puertas a otra dimensión cultural sin dejarse influenciar por los estereotipos que se planteaban al inicio de la sesión.

Bibliografía

- Barceló Morte, L. (2005). *Los estereotipos de género en los manuales de ELE. Memoria de Máster de Formación de Profesores de ELE (2003-2005)*. Disponible en www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2006/LolaBarcelo.shtml
- Bermejo Alonso, S. (2003). “El aula de ELE una cultura constructiva. Nuestra percepción del otro”. Disponible en www.encuentro-practico.com/pdf03/bermejo.pdf
- Fernández Poncela, A. M. (2002). *Estereotipos y roles de género en el refranero popular: charlatanas, mentirosa, malvadas y peligrosas; proveedores, maltratadores, machos y cornudos*. Barcelona: Anthropos.
- Lamo de Espinosa, E. (1993). “La mirada del otro. La imagen de España en el extranjero”. *ICE (Información Comercial Española)*, núm. 722, SEC.
- López Fernández, C. (2005). *El componente cultural en la enseñanza de ELE a través de los medios de comunicación y su aplicación en el aula. Memoria del Máster – La enseñanza de español como lengua extranjera*. Salamanca: Universidad de Salamanca. Disponible en www.mepsyd.es/redele/biblioteca2005/lopez.shtml
- Preiswerk, R. y Perrot, D. (1979). *Etnocentrismo e Historia*. México: Nueva Imagen.
- Robles Fernández, M. G. (2007). “Estereotipos en el aula ELE ¿Cómo corregirlos?”. Disponible en http://congresoole.net/biblioteca/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=41
- Robles Fernández, M. G. (2005). *La mujer en los manuales de E/LE: del estereotipo al personaje real e histórico*. Disponible en www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2006/GorettyRobles.shtml
- Sangrador García, J. L. (1996). *Identidades, actitudes y estereotipos en la España de las autonomías*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.